

Dosarul nr. 2r-316/23
2-23066498-01-2r-20072023

Prima instanță: Judecătoria Bălți, sediul Central – M. Popescu
Instanța de apel: Curtea de Apel Bălți – S. Procopciuc, D. Corolevschi, D. Stănilă

ÎNCHEIERE

25 octombrie 2023

mun. Chișinău

Curtea Supremă de Justiție

Completul de judecată, în componența:

Președinte, judecător
Judecători

Viorica Puica
Oxana Parfeni
Aliona Donos

examinând cererea de recurs depusă de către Cristina Usova,
în cauza, la cererea de chemare în judecată depusă de Cristina Usova cu privire
la contestarea acțiunilor Procuraturii municipiului Bălți, Întreprinderii Municipale
„Asociația piețelor Bălți” și Primăriei municipiului Bălți,
împotriva încheierii din 08 iunie 2023 a Curții de Apel Bălți, prin care s-a
restituit cererea de recurs declarată de către Cristina Usova, împotriva încheierii
din 15 mai 2023 a Judecătoriei Bălți, sediul Central,

a c o n s t a t a t:

La 10 mai 2023, Cristina Usova a depus cerere de chemare în judecată cu
privire la contestarea acțiunilor Procuraturii municipiului Bălți, Întreprinderii
Municipale „Asociația piețelor Bălți” și Primăriei municipiului Bălți.

Prin încheierea din 15 mai 2023 a Judecătoriei Bălți, sediul Central, s-a refuzat
în primirea cererii înaintată de către Cristina Usova privind contestarea acțiunilor
Procuraturii municipiului Bălți, Întreprinderii Municipale „Asociația piețelor
Bălți” și Primăriei municipiului Bălți.

La 19 mai 2023, Cristina Usova a declarat recurs împotriva încheierii din 15
mai 2023 a Judecătoriei Bălți, sediul Central.

Curtea de Apel Bălți prin încheierea din 08 iunie 2023 a restituit cererea de
recurs declarată de către Cristina Usova, împotriva încheierii din 15 mai 2023 a
Judecătoriei Bălți, sediul Central.

Cristina Usova, la 20 iunie 2023 și la 26 iunie 2023, a declarat recurs
împotriva încheierii din 08 iunie 2023 a Curții de Apel Bălți.

Verificând materialele dosarului, Completul de judecată consideră că recursul
declarat de către Cristina Usova urmează a fi restituit din considerentele ce succed.

În conformitate cu art. 426¹ alin. (1) lit. b¹), e) din Codul de procedură civilă,
instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă cererea

de recurs nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1) și dacă nu poate fi atacată cu recurs, potrivit legii.

Art. 437 alin. (1) din Codul de procedură civilă reglementează elementele pe care trebuie să le conțină o cerere de recurs.

La caz, Completul constată că Cristina Usova a depus cerere de recurs împotriva încheierii din 08 iunie 2023 a Curții de Apel Bălți într-o altă limbă decât limba oficială în care se desfășoară procesul, fără a anexa traducerea acesteia în limba de stat.

În sensul dat, instanța de recurs remarcă că unul din principiile fundamentale ale procesului civil este principiul limbii oficiale de procedură, care este consacrat în art. 118 din Constituție, art. 24 din Codul de procedură civilă și art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească.

Astfel, în conformitate cu art. 13 alin. (1) din Constituție, limba de stat a Republicii Moldova este limba română, funcționând pe baza grafiei latine.

Potrivit art. 118 alin. (1) din Constituție, procedura judiciară se desfășoară în limba română.

Conform art. 24 din Codul de procedură civilă, judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română. Persoanele interesate în soluționarea cauzei care nu posedă sau nu vorbesc limba română sunt în drept să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret.

Prin încheiere a instanței, procesul se poate desfășura și într-o limbă acceptabilă pentru majoritatea participanților la proces. În cazul în care procesul se desfășoară în o altă limbă, instanța emite hotărârea în mod obligatoriu și în limba română.

Din cele menționate rezultă că procedura judiciară poate fi efectuată în altă limbă, însă documentele procesuale judiciare se întocmesc în mod obligatoriu și în limba de stat. Astfel, cetățenii care nu posedă sau nu vorbesc limba de stat au dreptul să se exprime în limba maternă în cadrul procedurilor judiciare, însă actele urmează a fi înaintate în instanța de judecată în limba română.

În aceste condiții, Completul de judecată concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea I este redactată într-o altă limbă decât limba de stat, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs.

Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba de stat, din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a îndeplini justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura participării la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba de stat.

Totodată, instanța de recurs stabilește că Usova Cristina contestă cu recurs încheierea Curții de Apel Bălți din 08 iunie 2023, care nu se supune nici unei căi de atac. Prin actul enunțat Curtea de Apel, în calitate de instanță de recurs, a restituit cererea de recurs declarată de Usova Cristina la 10 mai 2023.

Din aceste motive, Completul de judecată ajunge la concluzia de a restitui cererea de recurs depusă de Cristina Usova împotriva încheierii din 08 iunie 2023 a Curții de Apel Bălți.

În conformitate cu art. 269-270 din Codul de procedură civilă, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție

dispune:

Se restituie cererea de recurs declarată de către Cristina Usova împotriva încheierii din 08 iunie 2023 a Curții de Apel Bălți, emisă în cauza intentată la cererea de chemare în judecată depusă de Cristina Usova cu privire la contestarea acțiunilor Procuraturii municipiului Bălți, Întreprinderii Municipale „Asociația piețelor Bălți” și Primăriei municipiului Bălți.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președinte, judecător

Judecători

Viorica Puica

Oxana Parfeni

Aliona Donos